**ТЕРМИН VS РЕАЛИЯ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ МЕДИЦИНСКИХ БРОШЮР О ХРОМОСОМНЫХ ОТКЛОНЕНИЯХ В РАМКАХ ВОЛОНТЕРСКОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЕКТА UNIQUE)**

**К.А. Пряжникова**

Тверской государственный университет

1. Unique – международная группа поддержки семей с редкими хромосомными и генетическими отклонениями, к чьим целям относится: 1) информирование, поддержка семей и вывод их из информационной изоляции; 2) создание русскоязычного пространства для общения; 3) перевод брошюр по хромосомным отклонениям на русский язык и их валидирование российскими врачами-генетиками.

2. При выполнении перевода текстов научной тематики можно встретиться с рядом трудностей, возникающих в связи со спецификой текстов данного стиля речи. Следует отметить, что научный стиль делится на несколько подстилей, в число которых входит и научно-популярный, к которому и относятся брошюры Unique.

3. Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает соответствующий арсенал научного и научно-учебного текстов. Однако между ними существуют отличия:

a. Представлен фон нейтральной письменной литературной нормы, но границы его размыты и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны.

b. Количество терминов (в данном случае медицинских) и лексики общенаучного описания в научно-популярном тексте представлено в меньшем объёме. Так как тексты брошюр Unique являются уникальными вследствие смешения в них научно-популярного подстиля и разговорного стиля, в связи с этим встает вопрос о специфике функционирующих в этих текстах терминов, которые приобретают статус реалий.